

Entrevista a Sonia Dias Mendes

La Comisión de Relaciones Internacionales recibió la visita de la Srta. Sonia Dias Mendes, encargada de Asuntos Culturales de la Embajada de Portugal y Directora del Instituto Camões en Buenos Aires.

Por la **Comisión de Relaciones Internacionales**.

¿Cómo es el trabajo del lector del Instituto Camões?

El lector de portugués del Instituto Camões es la persona enviada de Portugal por el Instituto para trabajar en una universidad extranjera, y quien trabaja siempre en el nivel terciario o superior, en la formación de profesores o de traductores. La sede del Instituto Camões está en Lisboa y su objetivo es difundir la lengua y la cultura en otros países; tiene firmado aproximadamente 200 convenios con distintas universidades en todo el mundo. El instituto está bajo la tutela del Ministerio de Relaciones Exteriores de Portugal, así como de las embajadas. Hay alrededor de 200 lectores.

Otra de las tareas del lector es la de preparar cada año un plan de actividades con un presupuesto que necesitará para el año siguiente y que será aprobado en Lisboa. De allí en más podrá organizar actividades culturales y pedagógicas en el país donde está como, por ejemplo, seminarios, ciclos de cine e invitar a personas de Portugal para congresos. Nosotros además, tenemos también aquí un centro de lengua. El centro de lengua, que está ubicado en el Instituto Lenguas Vivas, en Carlos Pellegrini 1515, funciona como una biblioteca de portugués o de los países de habla portuguesa.

Cuando habla de los países de lengua portuguesa, ¿a qué se refiere?

A la comunidad de los países de habla portuguesa, la CPLP, los países que tienen como idioma oficial el portugués, los que están en África, como Mozambique, Cabo Verde, Santo Tomé, Angola y Guinea Bissau, también Timor en Oceanía, Brasil en América y Portugal, en Europa. También en Macao, que fue colonia de Portugal y en donde todavía se habla portugués.

Cuando dice que se habla, ¿es a nivel de lengua oficial o es lengua de comunicación?

Depende, por ejemplo, en Mozambique y en Angola es el idioma oficial, el idioma del gobierno, de la gente más letrada, pero también es la lengua de comunicación entre los pueblos que hablan distintos dialectos, porque en Mozambique se habla también la lengua bantú que la conforman dialectos locales, entonces para comunicarse entre sí deben hablar el portugués.

En Mozambique hay una escritora muy importante, Mia Couto, escribe en portugués y es mozambicana y habla de la identidad mozambicana (sus costumbres, tradiciones, etc.) a través del portugués, pero no el portugués como lo hablamos nosotros. Hay dos normas identificadas que serían las más importantes: el portugués de Brasil y el de Portugal y la norma que siguen en África es la norma europea, la de Portugal. Igual hay cambios, como existen tantos idiomas allí, hay características de ese idioma que se transfieren al portugués. Esta escritora dice que el idioma se va construyendo también, por eso dice que el portugués es el idioma de la identidad de Mozambique.

¿Cómo elige el lector el país de destino?

Cuando me presenté como candidata, había 26 destinos posibles. Yo podía elegir cinco en un orden de preferencia; tuve que rendir tres exámenes, un examen escrito de lengua, cultura y didáctica del portugués, luego otro examen psicotécnico y finalmente una entrevista con la presidenta del instituto y los especialistas de cultura, lengua, didáctica y con otros representantes del instituto. Luego, en la entrevista, nos preguntan por nuestras preferencias y los motivos, y hacen un perfil del futuro lector, pero son ellos quienes deciden el destino de ese lector.

¿Cuánto tiempo tiene de estadía aquí?

Al comienzo yo venía por cuatro años, luego cambiaron la duración del período



de servicio y ahora son seis años, así que me quedan aproximadamente dos años más de servicio.

¿Cómo es la relación del Instituto con los estudiantes?

Yo soy docente, doy dos materias del profesorado de portugués en el Instituto Lenguas Vivas, los alumnos tienen su primera aproximación de este modo al instituto y a nuestro trabajo. Los profesores muestran la biblioteca, asesoran sobre el tipo de bibliografía que pueden encontrar para su materia y brindan mayor información. Al incorporar actividades para una mayor difusión, la gente se acerca más.

¿Cómo es el tema de becas?

A partir de marzo, el instituto abre la candidatura para becas, en general da una beca por año por país. Se abren las candidaturas, el proceso consta de tres fases, y la selección se hace en Lisboa. Puede ser una beca para un estudiante que está estudiando el profesorado de portugués y hará entonces un curso de lengua y cultura portuguesas en una universidad en Portugal. Si se tratara

de un profesor o de un traductor que ya terminó su carrera, puede ir allá para un proyecto de investigación. Y la tercera posibilidad de beca es para hacer una maestría o un doctorado, tanto en traducción como en enseñanza del idioma. La beca es por un año, puede ser también por menos tiempo; el becario tendría que pagar el viaje y recibe 500 euros mensuales. Puede haber también una renovación de la beca.

Dentro del país, ¿qué otra relación tiene el instituto, con qué otras instituciones se relaciona?

En este momento, tenemos contacto con la Facultad de Lenguas de la Universidad de Córdoba. Viene al instituto un profesor de esa Universidad que imparte actualmente un curso de implementación de las nuevas tecnologías en la clase de portugués como lengua extranjera y es el tercer año que lo hacemos. El profesor va al instituto y se

queda tres días. También estuve en esa Universidad por una jornada. Estuvimos también en Rosario, por un seminario y con Paraná estamos organizando un curso de formación de profesores.

Respecto de los programas de estudio, ¿hay mucha diferencia con Portugal?

No hay mucha diferencia en el currículum teórico, es muy similar, la fonética, lingüística en general, la literatura, etc. Sí hay algunas diferencias en la parte práctica. Hoy en día se habla mucho de la formación continua, se está invirtiendo mucho en Portugal en ese sentido.

En cualquier etapa de la formación, sea la licenciatura, la maestría o el doctorado, ¿la formación es pública o privada?

La enseñanza pública no es gratuita, también se paga, la privada es mucho más cara. La licenciatura cuesta por

año aproximadamente 700 euros; la maestría; 1500 euros por año, y el doctorado, 2500 euros por año. Se puede pedir una beca, en caso de dificultades económicas.

La carrera de traductorado, ¿cuánto dura en Portugal?

Dura tres años con la licenciatura, luego se puede acceder a una maestría.

¿En cuántas universidades se estudia el traductorado en Portugal?

En casi todas; en el norte, hay tres, en Lisboa otras tres y también en el sur; la carrera se dicta tanto en las universidades públicas como en las privadas.

La Comisión de Relaciones Internacionales agradece muy especialmente la visita de Sonia Dias Mendes.

Instituto Camões:

www.instituto-camoes.pt

Encuentro abierto sobre formación en el exterior: Campus France

El Colegio recibió a dos representantes de Campus France para interiorizarse sobre todo lo referido a la formación y especialización académica en Francia.

Por **Alejandra Trabanco**, miembro de la Comisión de Relaciones Internacionales

El 28 de septiembre, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires recibió a la licenciada Laura Castillo y a Natalia Sabatini, representantes de Campus France en Argentina, en el marco de un encuentro abierto sobre formación en el exterior, organizado por la Comisión de Relaciones Internacionales y la Comisión de Idioma Francés.

Campus France cuenta con más de 100 oficinas en 75 países y opera bajo la tutela de autoridades de asuntos exteriores francesas. Su principal objetivo consiste en difundir las diferentes posibilidades de estudio en Francia, así como asistir a los postulantes durante todo el proceso de inscripción e incluso en la obtención de la visa de estudiante.

Durante su dinámica y clara exposición, la licenciada Laura Castillo explicó las diferencias entre el sistema educativo francés y el argentino.

Asimismo, demostró cómo utilizar el sitio web de la agencia que cuenta con un detallado y completo catálogo de las opciones de estudio y que facilita el contacto con las instituciones, así como el proceso de inscripción mediante la utilización de un *dossier on line*. Brindó, además, un amplio panorama de las diferentes opciones de estudio: licenciaturas, maestrías, doctorados, perfeccionamientos del idioma, cursos de verano y el programa de asistente de lengua española.

Las representantes de Campus France también informaron al público asistente sobre: -La s clases se dictan en francés

o en inglés, según el campo de estudio. El nivel de francés requerido suele ser DELF B2 o superior. El nivel de inglés varía para cada campo e institución.

-Las *Grandes Écoles* son más exigentes y elitistas en la selección de estudiantes. Suelen requerir cierto nivel de excelencia. Las universidades son menos selectivas.

-Si el estudiante planea una estadía menor a 90 días no es necesario tener visa ya que ingresaría como turista. Si la estadía excediera dicha cantidad de días, se debe solicitar la visa de estudiante que permite trabajar y acceder a distintos descuentos exclusivos para estudiantes. ■

Para obtener mayor información se puede consultar el sitio web de Campus France: www.argentina.campusfrance.org